



DATOS IDENTIFICATIVOS

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia

| | | | | |
|---------------------|---|------------------|------------|-------------------|
| Asignatura | Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia | | | |
| Código | V01M079V01102 | | | |
| Titulación | Máster Universitario en Traducción Multimedia | | | |
| Descriptores | Creditos ECTS 6 | Seleccione OB | Curso 1 | Cuatrimstre 1c |
| Lengua Impartición | Castellano | | | |
| Departamento | | | | |
| Coordinador/a | Veiga Díaz, María Teresa García González, Marta | | | |
| Profesorado | García González, Marta Veiga Díaz, María Teresa | | | |
| Correo-e | mveiga@uvigo.es mgarciag@uvigo.es | | | |
| Web | http://multitrad.webs.uvigo.es | | | |
| Descripción general | Esta materia se concibe como un espacio didáctico que servirá al alumno, en primer lugar, para reflexionar sobre los aspectos interculturales que afectan a la traducción multimedia en sus distintas modalidades y, en segundo lugar, para adquirir las competencias que le permitirá encontrar soluciones adecuadas no solo en el contexto de su actividad como traductor sino también en su faceta de mediador en el sentido más amplio del término. | | | |

Competencias

| | |
|--------|--|
| Código | |
| B1 | 1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia. |
| B11 | 11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas. |
| B12 | 12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados. |
| B13 | 13. Conocer los conceptos de culturalidad, interculturalidad, transculturalidad y mestizaje. |
| B14 | 14. Detectar, analizar y resolver adecuadamente problemas de trasvase cultural en diferentes productos multimedia. |
| B15 | 15. Poner en relación la culturalidad del producto original multimedia con el correspondiente entorno social y los destinatarios-meta. |
| B16 | 16. Modular la culturalidad-origen en atención a diferentes destinatarios-meta. |
| B17 | 17. Revisar críticamente diferentes versiones-meta con especial atención a la culturalidad de los destinatarios finales. |
| C4 | 4. Identificar y conocer en profundidad los aspectos interculturales implicados. |
| C7 | 7. Conocer en profundidad y describir textos multimedia. |
| C11 | 11. Ser capaz de ofrecer distintas soluciones en atención a la culturalidad de los destinatarios finales |
| C12 | 12. Contar con un método crítico adecuado y fiable de revisión del producto final, con especial atención a las marcas culturales. |
| C13 | 13. Conocer en profundidad diferentes modelos de análisis cultural. |

Resultados de aprendizaje

| | |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| Resultados previstos en la materia | Resultados de Formación y Aprendizaje |
|------------------------------------|---------------------------------------|

| | |
|--|--|
| Identificar y conocer en profundidad los aspectos culturales implicados en la comunicación multimedia. | B1 B11 B13 B14 B15 C4 C7 C13 |
| Conocer en profundidad diferentes modelos de análisis cultural. | B1 B13 C7 C13 |
| Ofrecer soluciones adaptadas a la culturalidad de los destinatarios finales. | B11 B12 B13 B14 B16 B17 C4 C11 C12 |
| Contar con un método crítico adecuado y fiable de revisión del producto final, con especial atención a las marcas culturales | B11 B14 B17 C11 C12 |

Contenidos

| Tema | |
|---|---|
| Aproximación al concepto de cultura y sus derivados. | Aplicación metodológica práctica de los conceptos de culturalidad, interculturalidad y transculturalidad a la traducción multimedia. |
| Modelos de análisis cultural. | Modelos de descripción de la cultura Modelos de identificación y clasificación de elementos culturales. |
| Aproximación a los conceptos de localización, internacionalización y globalización de contenidos. | Localización Internacionalización Globalización |
| Modelos de análisis de estrategias de traducción de elementos culturales. | Análisis de estrategias de traducción / adaptación aplicadas a la TAV. Análisis de estrategias de traducción / adaptación aplicadas a la localización. |

Planificación

| | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|---|----------------|----------------------|---------------|
| Actividades introductorias | 2 | 0 | 2 |
| Estudios/actividades previos | 8 | 6 | 14 |
| Foros de discusión | 10 | 20 | 30 |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | 24 | 24 | 48 |
| Estudio de casos/análisis de situaciones | 2 | 12 | 14 |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | 2 | 10 | 12 |
| Trabajos y proyectos | 0 | 30 | 30 |

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

| | Descripción |
|--|--|
| Actividades introductorias | La primera sesión de la materia será presencial (aunque también se grabará y colgará en la plataforma de posgrado virtual) y se dedicará a explicar en detalle los objetivos que se pretenden alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la materia y los procedimientos de evaluación. |
| Estudios/actividades previos | El alumno dispondrá en la plataforma de posgrado de una bibliografía básica de lectura obligatoria que deberá asimilar con el fin de poder realizar con éxito los ejercicios prácticos. |
| Foros de discusión | En los foros de debate se pondrán en común y debatirán los aspectos teóricos de la bibliografía y se reflexionará sobre su aplicabilidad a la práctica de la traducción multimedia. |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente encaminadas a graduar la progresión del estudiantado en la adquisición de las competencias relacionadas con la materia. |

Atención personalizada

| Metodologías | Descripción |
|---|---|
| Estudios/actividades previos | Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo. |
| Foros de discusión | Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo. |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo. |
| Pruebas | Descripción |
| Trabajos y proyectos | Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo. |
| Estudio de casos/análisis de situaciones | Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo. |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo. |

| Evaluación | | | | |
|--|---|--------------|---|-------------------------------|
| | Descripción | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje | |
| Foros de discusión | Los estudiantes deberán demostrar a través de su participación activa y razonada en el foro que han leído críticamente el material propuesto para los estudios previos y que saben aplicarlo realizando diversas actividades propuestas por el profesorado (vídeo de las lecturas de primer bloque 15%, actividad de foro sobre los aspectos interculturales de la localización de software y videojuegos 15%). | 30 | B1 B11 B13 B14 B15 | C4 C7 C13 |
| Estudio de casos/análisis de situaciones | Los estudiantes deberán llevar a cabo diferentes actividades de análisis de los aspectos culturales de algunos productos multimedia. Dichas actividades se integrarán en una macrotarea de caracterización de la cultura española (caracterización de la cultura española, ejemplificación mediante un producto audiovisual y elaboración de un perfil para la localización de páginas web). | 30 | B1 B11 B12 B13 B14 B15 | C4 C7 C13 |
| Trabajos y proyectos | El alumno llevará a cabo de forma individual o en grupo un trabajo de análisis de un producto multimedia (en cualquiera de sus modalidades) en la que analizará en profundidad los problemas culturales que presenta y la forma en que se han resuelto o podrían resolverse. Fecha de entrega: 15 de enero de 2018. | 40 | B1 B11 B12 B13 B14 B15 B16 B17 | C4 C7 C11 C12 C13 |

Otros comentarios sobre la Evaluación

Dado que la asignatura se concibe como una primera aproximación a la investigación sobre los aspectos culturales implicados en la traducción multimedia, se concederá especial importancia a la redacción de las diferentes tareas encomendadas, que deberán ajustarse a los estándares de la redacción académica. Consecuentemente, aquellos trabajos que presenten una redacción deficiente o excesivamente informal y/o que incumplan las normas ortográficas y gramaticales recibirán automáticamente la calificación de SUSPENSO.

Para superar la asignatura no es obligatorio asistir a las sesiones presenciales.

SEGUNDA OPORTUNIDAD DE EVALUACIÓN:

En la segunda convocatoria, los estudiantes que no hayan superado la asignatura en la primera oportunidad de evaluación deberán completar los trabajos que no hayan entregado o resuelto de manera satisfactoria durante el curso. Para ello, se fija un plazo máximo de recepción de dichos trabajos hasta el 29 de junio de 2018.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Hidalgo Hernández, Verónica., "**Cultura, Multiculturalidad, Interculturalidad y Transculturalidad: Evolución de un Término**", 2005

Hofstede, Geert., International Association for Cross-Cultural Psych, 2011

Katan, David., "**Translating cultures: an introduction for translators, interpreters and mediators.**", 2ª, St Jerome Publishing, 2004

Marín Hernández, David., "**La esencialización de la cultura y sus consecuencias en los estudios de traducción**", 2005

Novinger, Tracy., "**Intercultural communication: a practical guide.**", University of Texas Press., 2001

Bibliografía Complementaria

Burgmann, Inga, Kitchen, Philip J. y Williams, Russell., "**Does culture matter on the web?**", 2006

Lazcano Bello, Teresa., "**Level of Customization of Twenty America Companies to Spain**", 2009

Pym, Anthony., "**Website localization**", 2010

The Culturally Customized Web Site. Customizing Web Sites for the Global Marketplace. Oxford:, "**The Culturally Customized Web Site. Customizing Web Sites for the Global Marketplace.**", Elsevier, 2005

Würz, Elizabeth., "**Intercultural Communication on Web sites: A Cross-Cultural Analysis of Web sites from High-Context Cultures and Low-Context Cultures**", 2006

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Doblaje/V01M079V01104

Localización de Páginas Web/V01M079V01105

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videoxogos/V01M079V01204

Prácticas en Empresas/V01M079V01205

Subtitulado/V01M079V01201

Trabajo Fin de Máster/V01M079V01206

Voice-Over y Traducción de Documentales/V01M079V01202

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103